

发挥示范作用 推动提质增效

——丝路书香工程8年立项项目浅析

□刘蓓蓓

丝路书香工程是新闻出版业唯一进入国家支持共建“一带一路”倡议重大举措的重点工程,是我国国际传播能力建设总体框架中的重要组成部分,也是我国唯一一个专门针对“一带一路”沿线国家翻译出版我国优秀作品的出版项目。实施丝路书香工程,旨在加快推动中国精品图书、汉语教材在丝路国家出版发行,搭建我国对丝路国家的图书版权贸易平台、出版信息资讯平台,形成与丝路国家新闻出版资源互联互通、内容共同发掘、渠道共享共用的发展格局。

2013年秋,习近平总书记提出共建“一带一路”倡议。经过一年多的酝酿筹备,2014年年底,丝路书香工程正式获得中宣部批准立项。

丝路书香工程每年公布一批重点翻译资助项目名单,从2015年—2022年,8年共资助了2921个项目。这些项目发挥了重要的示范引领作用,有力地促进了我国与“一带一路”沿线国家的出版交流合作,成为我国出版业对外交流合作的重要助力力量。

8年资助2921个项目涉55个语种

2015—2022年丝路书香工程立项项目及立项单位数量

年份	项目数量(个)	立项单位数量(家)
2015	546	84
2016	439	81
2017	272	71
2018	375	75
2019	286	82
2020	308	131
2021	324	130
2022	371	117
总计	2921	—

制表:桂政俊

2015—2022年,丝路书香工程翻译资助项目共立项资助2921个项目在海外出版发行。2015年数量最多,为546个,其中增补项目为242个,这也是8年中唯一一次公布增补项目。不到300个数量的有两年,分别为2017年272个、2019年286个。其余年份按资助项目数量由高到低,分别为:2016年439个、2018年375个、2022年371个、2021年324个、2020年308个。可以看出,除了项目开始两年外,其余年份资助数量基本保持在250—380个之间,较为平稳。

丝路书香工程申报单位主要为具有出版资质的出版单位,具有完成项目条件和能力的民营文化机构和版权代理机构。从立项单位来看,8年一共有247家单位获得资助。2015—2019年,每年都有七八十家单位获得资助,分别为:2015年83家、2016年81家、2017年79家、2018年73家、2019年73家。近3年受疫情影响,中外出版人难以面对面进行版权交流,丝路书香工程资助的项目覆盖出版机构数量大大超过前5年,分别为:2020年131家、2021年130家、2022年117家。

在247家获得资助的立项单位中,获得20个以上资助项目的单位有34家,占获资助单位的1/7,受资助项目总数近1800个,超过资助总量的一半。2家单位受资助项目数量超过100个,总数占资助总量的1/8。这34家立项单位中,既有五洲传播出版社、外文出版社等主要从事对外出版的单位,也有社会科学文献出版社、中国人民大学出版社、生活·读书·新知三联书店等社科类图书出版重镇,还有浙江文艺出版社、人民文学出版社等文学类图书出版强社,化学工业出版社、电子工业出版社等科技类图书出版社,中国

少年儿童新闻出版总社、浙江少年儿童出版社等少儿类图书头部企业。

获支持出版单位中,除传统出版社以外,还有中国图书进出口(集团)有限公司、中国教育图书进出口有限公司、中国科技资料进出口有限责任公司等进出口公司,以及北京求是园文化传播有限公司、人民天舟(北京)出版有限公司、北京尚斯国际文化交流有限责任公司、北京漫传奇文化传播有限公司、北京汇瑞嘉辰文化传播有限公司等民营企业。

从输出语种看,受资助项目共涉及对象国使用的55个语种。位列资助数量前三的语种是阿拉伯文(523个)、英文(371个)、俄文(343个),这3种语言都为联合国常用语言。

从资助图书类别上看,主题类、社科类、传统文化类、文学类、少儿类和科技类图书是翻译资助项目持续资助的6个大类,涵盖了中国分类法中几乎所有图书类别。

特别值得关注的是,立项图书中,共资助22种习近平总书记相关著作翻译出版,涉及126个项目。包括《习近平讲故事》16个语种,《平“语”近人——习近平总书记用典》12个语种,《平“语”近人——习近平喜欢的典故(第二季)》、《习近平讲党史故事》、《习近平讲故事》(少年版)各9个语种,《平易近人:习近平的语言力量(外交卷)》《习近平新时代中国特色社会主义思想基本问题》各8个语种,《习近平新时代治国理政的历史观》6个语种,《习近平新时代中国特色社会主义外交思想研究》《习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答》各5个语种,以及《习近平改革开放思想研究》《习近平用典》《少年中国说:我读〈习近平谈治国理政〉》《习近平关于统筹疫情防控和经济社会发展重要论述选编》等总书记相关著作多种语种。

主题类项目是丝路书香工程资助的重中之重,重点包括如前所述习近平总书记相关著作,研究阐释马克思主义,特别是习近平新时代中国特色社会主义思想、有助于国际社会了解马克思主义中国化时代化最新成果的出版物,还有围绕党和国家工作主题主线、重大决策部署、重要时间节点的优秀主题出版物。

在丝路书香工程资助名单中,书名包含“中国共产党”关键词的项目高达71个。《大道之行:中国共产党与中国社会主义》《中国共产党的治国理政之道》《中国共产党与当代中国》《主心骨——历史选择了中国共产党》等图书输出了多个语种,这些图书普遍具有通俗易懂的特点,有助于国外读者了解中国共产党及其执政理念。

“中国道路”主题图书也是受国外读者欢迎的重要类别。在丝路书香工程中,书名包含“中国道路”关键词的项

目有32个之多,《中国道路与文化自信》《中国梦与中国道路》《大国新路:中国道路的历史和未来》等被翻译成多个语种。随着世界各国对中国的关注与日俱增,这些图书很好地回应了国际社会的关切,让海外读者得以详细了解中国的发展理念与发展道路。

此外,围绕着脱贫攻坚、新中国成立70周年、改革开放40周年、抗疫等重要时间节点,一批优秀主题图书也被丝路书香工程向海外推介。书名包含“脱贫”“贫困”关键词的项目有19个,如《脱贫之道:中国共产党的治理密码》《中国反贫困:人类历史的伟大壮举》《消除贫困:共建一个没有贫困、共同发展的人类命运共同体》《中国特色反贫困理论与实践研究》等,告诉世界中国如何如期打赢脱贫攻坚战的答案。书名包含“改革开放”关键词的项目有16个,其中既有《四十不惑:中国改革开放发展经验分享》《改革开放为什么能成功》

路”关键词书名的项目也有50多个,由此可以看出丝路书香工程资助的项目中,社科图书所占分量。生活·读书·新知三联书店、中华书局、中国大百科全书出版社、北京师范大学出版社、中信出版集团等这些社科图书出版强社,其获资助数量也占比较高。

获资助项目中,书名包含“技术”关键词的项目有38个,涉及航空、卫星、互联网、高铁、重器、量子等多个科技领域,向世界展现了中国前沿科技成果。在获资助10项以上的立项单位中,有11家是以出版科技类图书见长的出版社,分别为:化学工业出版社、电子工业出版社、中国科技出版传媒股份有限公司、国防工业出版社、山东科技出版社、中

国建筑工业出版社、人民交通出版社、人民卫生出版社、广东科技出版社、北京理工大学出版社、人民邮电出版社。

其中,化学工业出版社、电子工业出版社获资助项目数量超过20个,位列第一和第二。化学工业出版社的《青蒿及青蒿素类药物》、“中国制造2025”出版工程系列输出多个语种,电子工业出版社不仅出版了讲述前沿技术成果的《5G标准之网络架构——构建万物互联的智能世界》《海洋潮流能发电技术与装备》《智慧城市:大数据、互联网时代的城市治理》等项目,还将还将视角对准淘宝、华为、京东、小米等中国知名互联网企业发展历程,通过多语种图书出版提升企业品牌的世界影响力。

此外,莫言的《蛙》《红高粱》《生死疲劳》、余华的《活着》等,也有多个语种进入资助名单。刘震云、格非、铁凝、迟子建、周大新、范稳、王旭烽的代表作,也进入了资助名单。

从立项单位看,浙江文艺出版社、人民文学出版社、译林出版社、作家出版社、新星出版社、山东文艺出版社、花城出版社等文学图书专业出版社都有10个及以上项目获得资助,其中浙江文艺出版社获资助项目高达29个,主要集中在莫言、麦家、王旭烽、刘震云、流潋紫等的作品。人民文学出版社获资助的17个项目,多为当代作家的代表作,比如张炜的《艾约堡秘史》《独药师》《我的原野盛宴》、格非的《隐身衣》《人面桃花》、路内的《少年巴比伦》等。译林出版社也有17个项目获资助,其中文学图书主要为王小波、叶兆言、苏童、余

主题图书回应国际关切

社科、科技图书展现前沿成果

文学图书扶持名家名作

少儿图书“墙内开花墙外也香”

等讲述改革开放经验的著作,也有《我们这30年——一个记者眼中的中国改革开放》等他视角的解读。书名包含“70年”关键词的项目有9个,这些图书涉及新中国成立70年发展的多个方面,如《新中国社会主义发展道路70年》《新中国成立70年社会发展与社会变迁》《新中国70年金融史》《新中国宪法发展70年》等。在2020年新冠疫情发生的第一年,丝路书香工程中“抗疫”题材的项目有29个,既有科学防治方法,也有抗疫感人故事,助力“一带一路”沿线国家共同抗疫。

正因为主题图书所占分量之重,所以在立项单位中,数量超过50个以上的单位,大多数都是主题图书出版的头部出版社,如五洲传播出版社、社会科学文献出版社、中国人民大学出版社、人民出版社、生活·读书·新知三联书店、北京大学出版社、上海交通大学出版社、人民邮电出版社、中信出版集团、中国社会科学出版社等。

国建筑工业出版社、人民交通出版社、人民卫生出版社、广东科技出版社、北京理工大学出版社、人民邮电出版社。

其中,化学工业出版社、电子工业出版社获资助项目数量超过20个,位列第一和第二。化学工业出版社的《青蒿及青蒿素类药物》、“中国制造2025”出版工程系列输出多个语种,电子工业出版社不仅出版了讲述前沿技术成果的《5G标准之网络架构——构建万物互联的智能世界》《海洋潮流能发电技术与装备》《智慧城市:大数据、互联网时代的城市治理》等项目,还将还将视角对准淘宝、华为、京东、小米等中国知名互联网企业发展历程,通过多语种图书出版提升企业品牌的世界影响力。

此外,莫言的《蛙》《红高粱》《生死疲劳》、余华的《活着》等,也有多个语种进入资助名单。刘震云、格非、铁凝、迟子建、周大新、范稳、王旭烽的代表作,也进入了资助名单。

从立项单位看,浙江文艺出版社、人民文学出版社、译林出版社、作家出版社、新星出版社、山东文艺出版社、花城出版社等文学图书专业出版社都有10个及以上项目获得资助,其中浙江文艺出版社获资助项目高达29个,主要集中在莫言、麦家、王旭烽、刘震云、流潋紫等的作品。人民文学出版社获资助的17个项目,多为当代作家的代表作,比如张炜的《艾约堡秘史》《独药师》《我的原野盛宴》、格非的《隐身衣》《人面桃花》、路内的《少年巴比伦》等。译林出版社也有17个项目获资助,其中文学图书主要为王小波、叶兆言、苏童、余

华的文学作品。此外,安徽文艺出版社、长江文艺出版社、上海文艺出版社、四川文艺出版社、河南文艺出版社、春风文艺出版社、江苏文艺出版社等文艺类专业出版社都有一定数量项目获得资助。

笔者在工作中,常听出版人提到文学作品难寻优秀翻译人才的问题。文学作品走出去,翻译至关重要。莫言作品的译者、美国汉学家葛浩文被誉为“西方首席汉学文学翻译家”,其译文地道流畅,充分融合了西方读者的阅读习惯与审美情趣,同时又非常注重对作品所处的文化、社会及历史背景的准确把握,他对莫言荣获诺贝尔文学奖功不可没。所以,除了海外汉学家外,我们还需要下大力气培养自己的文学翻译人才队伍,以此才能推动更多优秀文学作品真正走进海外主流文学圈。

今年是在共建“一带一路”倡议提出10周年,希望通过丝路书香等工程的实施,以书为媒,推动中华文化更好走向世界,共绘文化交流新画卷。

